

# *ESCRIBIENDO Q'EQCHI'*

2<sup>a</sup> edición

Universidad Rafael Landívar  
Instituto de Lingüística / PRODIPMA  
Guatemala, 1992.



Carlos Federico Hun Macz  
Rodrigo Chub Ical  
Eleuterio Cahuec del Valle  
Ana Rutilia Ical Choc  
Carlos Humberto Cú Cab  
Marcelino Chub Ical

# *ESCRIBIENDO Q'EQCHI'*

2<sup>a</sup> edición

Revisión y corrección 2ª edición: Amílcar Dávila  
Portada: Margarita Ramírez  
Diagramación: Hilda Gaitán  
Editor: Ernesto Lastra Solís  
Director de colección: Guillermo Henkel  
Editor: Mariana  
Colección: Cultura y escuela, No. 10

© Universidad Rafael Landívar, Guatemala, 1992

Universidad Rafael Landívar  
Instituto de Lingüística / **PRODIPMA**  
Guatemala, 1992

Centro Federico Hun Mann  
Rafael Ángel  
El Centro Cultural del Valle  
Ana Rutila del Ciro  
Centro Humberto C. Cab  
Mariano Cruz del

# ESCRIBIENDO Q'EQCH'.

2ª edición

Colección:	Cultura y escuela, No. 10
Serie:	Manuales
Directora de colección:	Guillemina Herrera
Editor:	Ernesto Lókota Soler
Diagramadora:	Natividad Quintanilla
Portada:	Margarita Ramírez
Revisión y corrección 2ª edición:	Amílcar Dávila Lourdes Masina Ingrid Estrada

© Universidad Rafael Landívar. Guatemala, 1992.

Instituto de Lingüística y PRODIPMA  
Guatemala, 1992

# TABLA DE CONTENIDOS

## **1. LA ESCRITURA**

- 1.1. EL IDIOMA Q'EQCHI'
- 1.2. LETRAS
- 1.3. NÚMEROS

## **2. ORTOGRAFÍA**

- 2.1. MAYÚSCULAS
- 2.2. EL ACENTO
- 2.3. EL GUIÓN MENOR EN LA ESCRITURA
- 2.4. PALABRAS QUE SE ESCRIBEN JUNTAS  
Y PALABRAS QUE SE ESCRIBEN SEPARADAS
- 2.5. CONTRACCIÓN

## **3. PUNTUACIÓN**

## **4. AUTOEVALUACIÓN**

## **5. GLOSARIO**

## **6. BIBLIOGRAFÍA**



Decoración incisa en hueso. Entierro 116, Tikal, Guatemala.  
Período clásico Tardío (año 375 d. C.).

## Presentación

La señorita Mukay Ch'ub' es maestra de primaria y trabaja en una escuelita del altiplano. Es hablante nativa de la lengua Q'eqchi', la cual usa para comunicarse con familiares, amigos y conocidos. También habla con fluidez y propiedad el castellano, lengua en la que estudió toda su escuela primaria y secundaria, y en la que adquirió, y aún practica, sus conocimientos docentes. La señorita Mukay no sólo habla muy bien el castellano, sino que lo lee y escribe con mucha propiedad todo el tiempo, pues así lo exige su trabajo como maestra.

Ahora, la señorita Mukay quiere aprender a leer y escribir su idioma materno: el Q'eqchi'.

1. *¿Podrá ayudarse de sus conocimientos y habilidades de lectura y escritura en castellano?*

2. *¿Qué nuevos conocimientos necesitará para aprender a leer y escribir en Q'eqchi'?*

3. *¿Cuáles serán las principales dificultades que encontrará? ¿Cómo podrá superarlas?*

En hoja aparte, escriba las respuestas a estas preguntas.

Ahora, verifique sus respuestas.

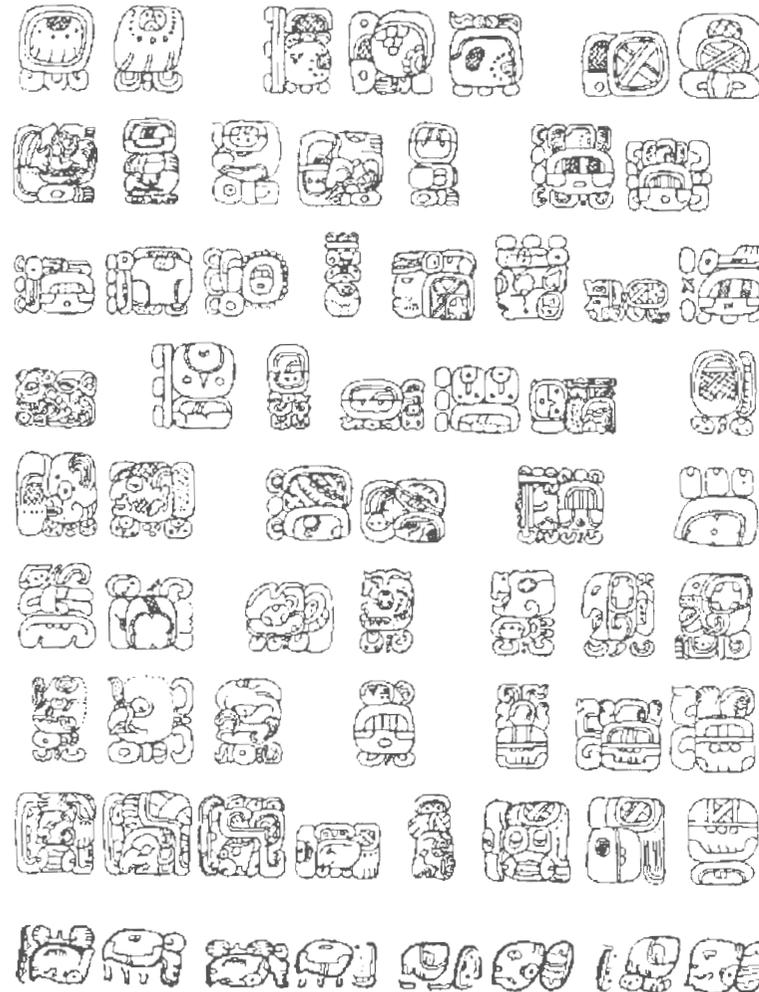
1. En relación a la pregunta sobre si la señorita Mukay podrá ayudarse de sus conocimientos y habilidades de lectura y escritura en castellano, la respuesta es **definitivamente sí**. Recordemos que se aprende a leer y escribir una sola vez en la vida. Los conocimientos y habilidades adquiridos podrán luego aplicarse una y otra vez a la lectura y escritura de cuantas lenguas se desee. Este proceso es mucho más productivo y rápido cuando los alfabetos de las lenguas que se desean leer y escribir son semejantes. En el caso del castellano y de los idiomas mayas, los alfabetos usados actualmente para representarlos están basados en el alfabeto latino y son, por tanto, muy semejantes. Veamos algunos ejemplos:

Q'eqchi'	Castellano	Otras lenguas mayas
poop	"petate"	pop (Kaqchikel)
b'aq	"hueso"	b'aaq (K'iche' Achi)
ichaj	"hierbas"	ichaj (Kaqchikel)

Así, toda persona que maneje el alfabeto del castellano reconocerá las letras usadas hoy para escribir el Q'eqchi' y las demás lenguas mayas, como también reconocerá sin dificultad la escritura de cualquier otra lengua que use el alfabeto latino.

Como bien sabemos, esto no fue siempre así. Hasta el siglo XVI las lenguas mayas tuvieron una escritura diferente.

## GLIFOS MAYAS



Si la señorita Mukay tuviera que aprender a leer y escribir su lengua materna en esta escritura maya, sus conocimientos de la lectura y escritura del castellano la ayudarían menos, pero aún serían vitales para la nueva adquisición. Gracias a que la señorita Mukay sabe leer y escribir ya en castellano (la lengua no importa, sería igual si supiera leer y escribir en japonés, alemán o quechua), es capaz de **codificar\*** sus ideas en signos escritos y de **decodificar** estos signos para comprender el mensaje que encierran y representan.



Por lo tanto, podemos afirmar que la experiencia que la señorita Mukay tiene como persona alfabeta en castellano, la ayudará de manera fundamental al aprendizaje de la lectura y escritura en q'eqchi'.

2. ¿En cuanto a si la señorita Mukay necesitará de nuevos conocimientos para aprender a leer y escribir en q'eqchi', debe partirse de tres hechos fundamentales:

a. La señorita Mukay habla q'eqchi'. La lengua q'eqchi' es su lengua materna. La usa oralmente con su familia, con muchos de sus amigos y con la mayoría de gente de su comunidad y comunidades vecinas.

b. La señorita Mukay sabe leer y escribir en castellano.

c. Los alfabetos que actualmente usan tanto el castellano como el q'eqchi' están basados en el alfabeto latino y tienen, por tanto, muchas semejanzas y muchas letras en común

\* Vea el glosario (pág. 45) cada vez que encuentre este tipo de letra.

Alfabeto q'eqchi'

a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo o cierre glotal).

Alfabeto castellano

a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

¿Qué nos dicen estos tres hechos fundamentales para el caso de la señorita Mukay? Por supuesto nos indican que en el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura en q'eqchi', ella se encontrará con:

1. Un conjunto de letras que son iguales en castellano y en q'eqchi' y que, además, están representando fonemas iguales o muy parecidos en las dos lenguas.

Por ejemplo:

Letra	q'eqchi'	castellano
<b>t</b>	tumin (dinero)	tomate
<b>m</b>	mu (sombra)	montaña
<b>s</b>	sib' (humo)	silbar

2. Un conjunto de letras que se usan en castellano, pero que no aparecen en la escritura q'eqchi'. Este conjunto es muy pequeño: **b, c, d, f, g, ñ, v, z.**

3. Un conjunto de letras que no se usan en castellano, pero sí en q'eqchi'.

Ejemplos:

Letra	q'eqchi'	castellano
b'	b'e	"camino"
t'	t'inis	"gordo"
tz	tzolok	"aprender"
tz'	atz'am	"sal"
ch'	ch'ima	"güisquil"
k'	k'im	"paja"
q	oq	"pie"
q'	saq'e	"sol"
'	chi'	"nance"

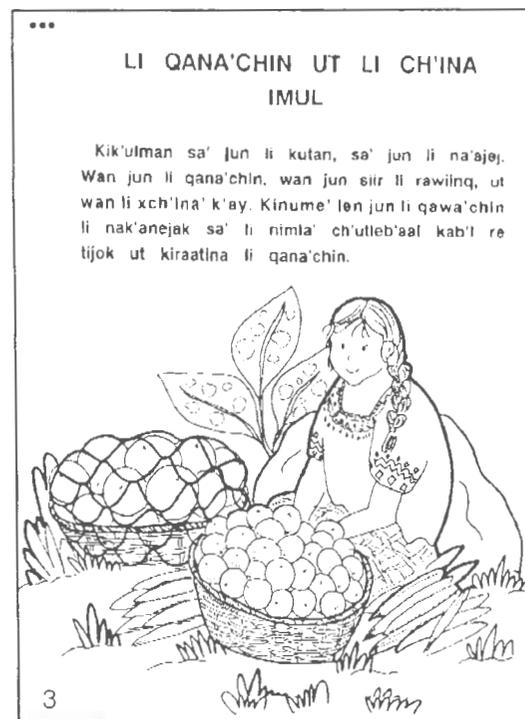
Nótese que todas estas letras están representando fonemas que el castellano no tiene.

La tarea que ha de enfrentar la señorita Mukay para transferir sus habilidades de lecto-escritura al q'eqchi' va a encontrarse en el tercer conjunto: el de las letras que no conocía y que pertenecen propiamente a la escritura de la lengua q'eqchi'.

**3.** Respecto de cuáles serán las principales dificultades que la señorita Mukay encontrará al ir profundizando la lectura y escritura en q'eqchi', hay que señalar que, desde luego, éstas rebasan el simple aprendizaje de las letras que la maestra desconocía.

Un completo aprendizaje de la lectura y escritura de su lengua materna incluye, entre otras muchas tareas, las que se refieren al aprendizaje de la ortografía, la puntuación, la estructuración de oraciones y párrafos, las normas de redacción para diferentes clases de documentos y las reglas para la composición. Así, quien escribe, por ejemplo, un cuento en q'eqchi', o en cualquier

otra lengua, tendrá que poner en práctica todas estas normas para lograr comunicarse.



Sumamente importante será que la señorita Mukay cuide de no aplicar las normas ortográficas y de redacción del castellano al Q'eqchi', pues si lo hace estaría forzando la **estructura** de esta última lengua. Es bien sabido que toda lengua que ha conseguido ir estableciendo una forma escrita —esto es, que ha ido normalizando su escritura— tiene sus propias reglas.

Tomemos por ejemplo el caso del acento en castellano: en esta lengua la mayoría de palabras son graves, por ello las palabras **graves** son las que menos se tildan pues son la generalidad. Sin embargo, la tilde,

que no es más que la representación gráfica del acento, ocurre cuando terminan en otra consonante que no sea **n** o **s**. Ejemplo: lápiz, mármol, etc. Nótese que estas palabras que terminan en otra consonante que no sea **n** o **s** son también excepciones, pues la mayoría de palabras del castellano terminan en **vocal**, **n** o **s**. Por otro lado, el acento en castellano tiene carácter fonológico, es decir que es capaz de cambiar significado. Cuando se da este caso, es necesario señalarlo, para lo cual sirven las reglas de acentuación.

Un ejemplo: **número** - **numero** - **numeró**

Estos tres términos, iguales en todas las letras que los componen, cambian de significado según lleven el acento en la última, penúltima o antepenúltima sílaba.

Por el contrario, en q'eqchi', el acento no es fonológico. Todas las palabras de la lengua q'eqchi' tienen sus características propias, por lo que el acento ocurre en formas especiales, pero nunca significa cambio de significado. Por ello, el acento nunca se marca en esta lengua. Marcarlo por medio de la tilde sería redundante y sin sentido.

- **La escritura**

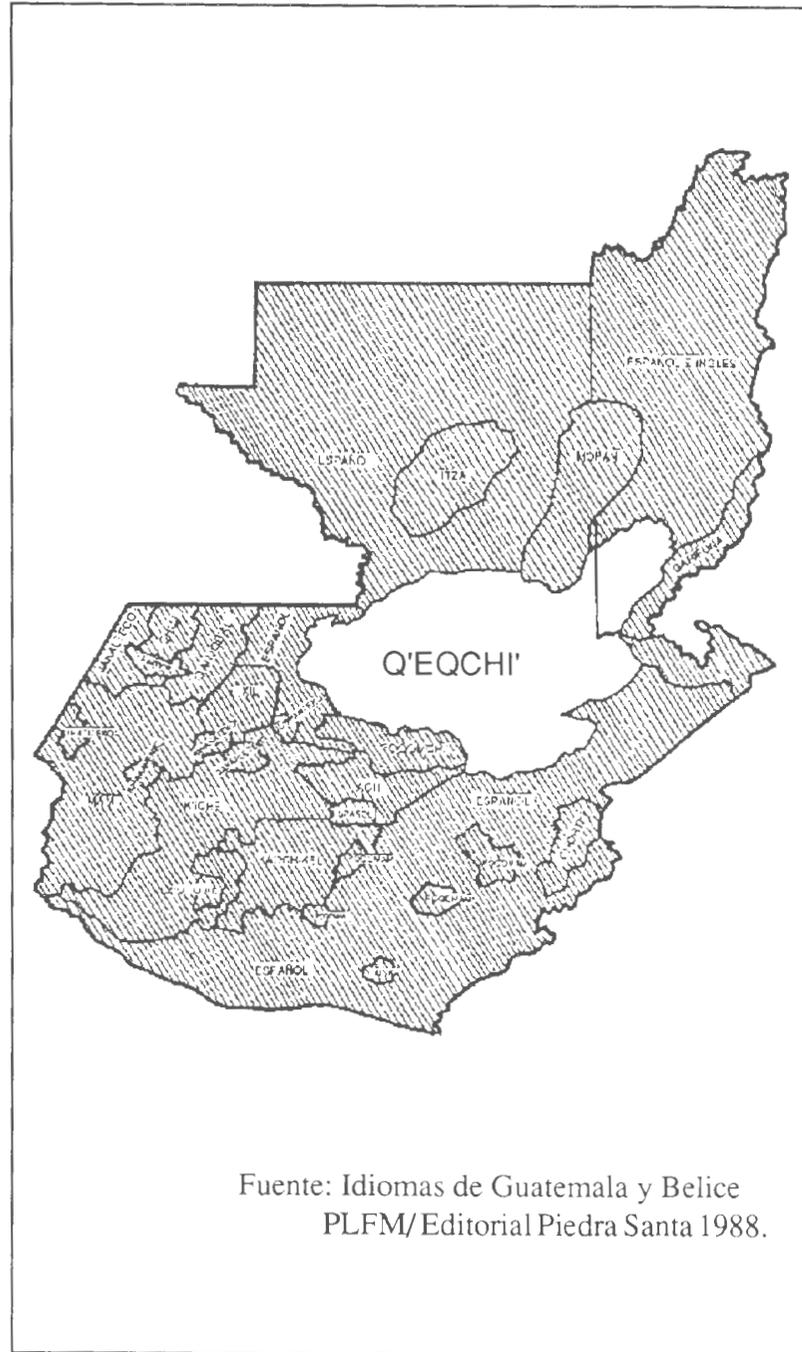
# La Escritura

## El Q'eqchi'

La lengua q'eqchi' juntamente con otras lenguas forma parte de la rama K'iche' Mayor.

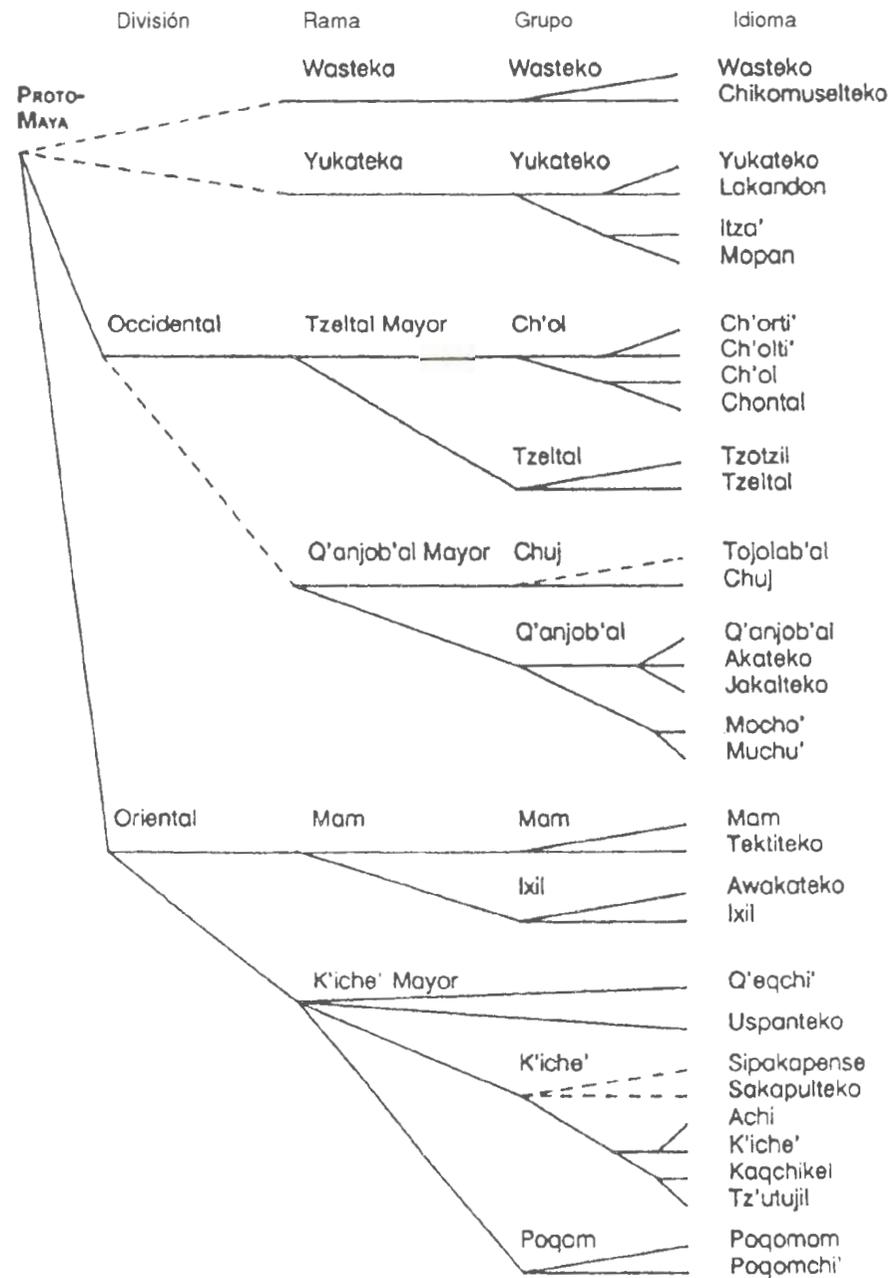
Estas lenguas comparten ciertas características fonológicas, **morfológicas**, **sintácticas** y **léxicas** que las sitúan hermanadas entre sí más estrechamente que otras lenguas de la familia maya, principalmente por razones históricas. En efecto, según los especialistas (Kaufman, 1974) la familia lingüística maya tendría alrededor de 41 siglos de vida. La rama k'iche' mayor, que engloba los Complejos k'iche' y poqom, y además las lenguas uspanteka y q'eqchi', tendría —según el autor— alrededor de 26 siglos de existencia, lapso que marca también la separación entre sus componentes (Complejo k'iche', Complejo poqom, lengua uspanteka y lengua q'eqchi').

El resultado de esta relación histórica se ve reflejado claramente en cuestiones prácticas como la de la escritura. En efecto, estas lenguas no sólo comparten



Fuente: Idiomas de Guatemala y Belice  
PLFM/Editorial Piedra Santa 1988.

# Familia de las lenguas mayas\*



\* Fuente: England, N. y Elliot, S. (1990) *Lecturas sobre la lingüística maya*. Antigua Guatemala: CIRMA.

con las otras lenguas de la familia el alfabeto básico usado hoy en día para escribirlas (Decreto 1946-87), sino que también comparten entre sí en gran medida aquellos elementos de la escritura que son particulares de grupos de lenguas de la familia (ALMG, 1989).

El alfabeto es el siguiente:

a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, , x, y, '(saltillo).

Las vocales en q'eqchi' son diez:

a, aa, e, ee, i, ii, o, oo, u, uu

## Letras

Las letras que se utilizan en la lengua Q'eqchi' son las siguientes:

### a) Consonantes

Consonantes	Ejemplo
b'	b'a "taltuza" b'antyox "muchas gracias" b'onleb' "brocha"

ch	cha "ceniza" choxa "cielo"
ch'	ch'aat "cama" ch'o "ratón" ch'up "ombligo"
h	ha' "agua" hix "tigre" humal "tusa"
j	jolom "cabeza" jun "uno" jalok "cambiar"
k	kakaw "cacao" kaq "rojo" kamenaq "muerto"
k'	k'al "milpa" k'il "comal" k'um "ayote"
l	le' "allá" lukum "lombriz" lut "gemelo"
m	mach "barba" mem "mudo" mesleb' "escoba"
n	na' "madre" nima' "río" nim "grande"

p	pejok pim po	"romper" "monte" "luna/mes"	tz'	tz'ik tz'oq tz'in	"pájaro" "zanate" "yuca"
q	qe qilaq qoqyin qu	"nuestro" "veámolo" "de noche" "nuestra cara"	w	wa wex warom	"tortilla" "pantalón" "tecolote"
q'	q'eq q'an q'un	"negro" "amarillo" "suave"	x	xajok xik xami	"bailar" "oreja/irse" "fuego"
r	rax rox rum	"verde" "tercero" "jocote"	y	yak yu yaj	"gato de monte" "recado" "enfermo"
s	sam sis sowem	"moco" "pizote" "celoso"	' (golpe glotal)	ka' u'uj laa'in	"piedra de moler" "nariz" "yo"

(El golpe glotal ocurre entre medial y final de palabra)

t	tap tu' toj	"cangrejo" "pecho (teta)" "páguelo"
---	-------------------	---

## b) Vocales:

t'	t'ikr t'ort'o t'uru'	"ropa" "redondo" "sin vellos/plumas"
----	----------------------------	--

La lengua q'eqchi' tiene diez vocales (cinco cortas y cinco prolongadas), que se escriben así:

tz	tzak tzoltzo tzuul	"presa de cacería" "ordenado" "cerro/colina"	LETRA	EJEMPLO
			a	ak' ab' amoch
				"nuevo" "hamaca" "rana"

aa	aal aaq aatin	"pesado" "cerdo" "palabra"
e	ewer esil ech'alal	"ayer" "aviso/noticia" "pariente"
ee	eeb' eelelik eetalil	"escalera" "huir" "señal"
i	ilok ixq ichaj	"ver" "mujer" "hierbas"
ii	iiq iitz'inb'ej iicham	"carga" "hermano/menor" "cuñado de mujer"
o	oq okox oxib'	"pie" "hongos" "tres"
oo	poop poopol q'ooq'	"petate" "alcaldía" "chilacayote"
u	ula' uk'al usilal	"visita" "olla" "favor"
uu	uut uuq uul	"paloma silvestre" "corte/enagua" "barranco/paredón"

En la lengua q'eqchi', además de las diez vocales, existen otras cinco que son glotalizadas (a', e', i', o', u'), pero que no se incluyen dentro de la clasificación de las vocales porque la glotal por sí sola es una consonante.

## Ejemplos

Letra	ejemplos	
a'	na'b'ej laa'at laa'o	"madre" "tú, usted" "nosotros"
e'	se'ek le' che'	"reir" "allá" "árbol"
i'	si' hi' chi'	"leña" "yerno" "nance"
o'	mo' so'sol to'	"guacamaya" "zopilote" "prestado"
u'	pu' tu' mu'	"pavo real" "teta" "almácigo"

## Números

El pueblo maya, como toda civilización, creó su propio sistema de numeración para cuantificar el tiempo, el espacio, para contar personas, animales, plantas, objetos, procesos y todo lo que rodea al hombre.

El sistema de numeración maya es vigesimal; esto es, tiene como base el veinte.

Los signos numéricos mayas se encuentran abundantemente en fuentes históricas, sobre todo en estelas y códices.

Para escribir los números se utilizan dos sistemas:

- a) el de los puntos y barras, el más común y conocido, y
- b) el de caras, más complejo y especial, pues requiere de habilidades artísticas.

Ejemplo:

Número



waqi' (Kaqchikel)	"seis"
waqib' (Q'eqchi')	"seis"

Como se ha señalado, el sistema numérico maya es vigesimal, o sea que tiene como base el número 20.

Este sistema está íntimamente ligado a la cosmovisión maya. La persona (el hombre) con sus 20 dedos (10 de las extremidades inferiores y 10 de las superiores) está representando la base del sistema: el número 20.

A continuación, el sistema de puntos y barras:

### Números mayas

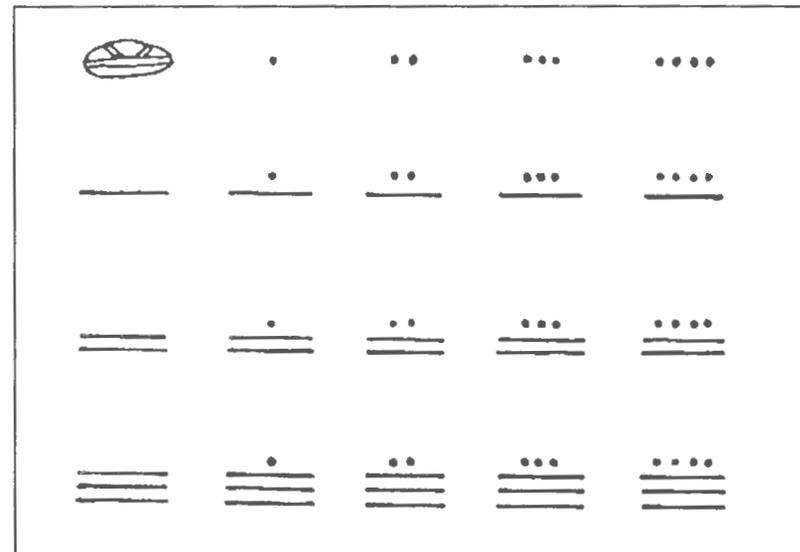
-  el punto, con valor de uno
-  la barra, con valor de cinco
-  la concha, con valor de cero

En la utilización de estos símbolos para representar un numeral, se siguen las siguientes reglas:

- El punto sólo puede aparecer cuatro veces en una posición numérica.
- La barra sólo puede aparecer tres veces.
- La concha se utiliza para la representación de veintenas, cuatrocentenas, ochomillares completos, etc. y/o en ausencia de la unidad.

De acuerdo con estas reglas se entiende que el punto podrá representar los números del uno al cuatro, y la barra del cinco al quince. El cero sólo se utilizará para indicar veintenas completas.

Para escribir los números (del 0 al 19), solamente se combinan los signos presentados:



Nótese que las reglas mencionadas se respetan.

Los nombres de los números no se diferencian mucho de una variante dialectal a otra. Ejemplos:

arábigo	maya	Q'eqchi'	Kaqchikel	K'iche'
1	•	jun	jun	jun
2	••	kiib'	ka'i'	ka'ib'
3	•••	oxib'	oxi	oxib'
4	••••	kaahib	kaji'	kajib'
5	—	hoob'	wo'o'	jo'ob'
6	—•	waqib'	waqi'	waqib'
7	—••	wuqub'	wuqu'	wuqub'
8	—•••	waqxaqib'	waqxaqi'	waqxaqib'
9	—••••	b'eeleb'	b'eleje'	b'elejeb'
10	—•••••	lajeeb'	lajuj	lajuuj
11	—••••••	junlaju	julajuj	lunlajuuj
12	—•••••••	kab'laju	kab'lajuj	kab'lajuuj
13	—••••••••	oxlaju	oxlajuj	oxlajuuj
14	—•••••••••	kaafaju	kajlajuj	kajlajuuj
15	—••••••••••	ho'laju	wolajuj	wo'lajuj
16	—•••••••••••	waqlaju	wajlajuj	waqlajuj
17	—••••••••••••	wuqlaju	wuqlajuj	wuqlajuj
18	—•••••••••••••	waqxaqlaju	waqxaqlajuj	waqxaqlajuuj
19	—••••••••••••••	b'eleelaju	b'elejlajuj	b'elejlajuuj
20	—•••••••••••••••	junmay	juk'al/ junwinaq	juk'aal/ junwinaq

### Escritura de cantidades

La escritura del sistema de numeración maya, a diferencia de la del arábigo o del latino que se basan en posiciones horizontales, se basa en las posiciones verticales. Estas posiciones tienen un orden lógico y se escriben de abajo (menor) hacia arriba (mayor).

En el sistema de escritura de numeración maya se llamará primera posición a la de abajo, segunda posición a la posición inmediatamente superior a la primera y así sucesivamente.

En resumen, se puede tener de 0 a 19 unidades en la primera posición; de 0 a 19 veintenas en la segunda (de 20 a 380); de 0 a 19 cuatrocentenas en la tercera (de 400 a 7,600); de 0 a 19 ochomillares en la cuarta (de 8,000 a 152,000) y así sucesivamente.

De lo anterior se concluye que el punto en la primera posición toma valor de uno; en la segunda, toma el valor de 20; en la tercera, valor de 400; en la cuarta, el valor de 8,000 y así sucesivamente.

Posición	Valor	
Quinta	Ciento sesenta millares (160,000)	(20 x 20 x 20 x 20)
Cuarta	Ochomillares (8,000)	(20 x 20 x 20)
Tercera	Cuatrocentenas (400)	(20 x 20)
Segunda	Veintenas (20)	(20 x 1)
Primera	Unidades (1)	(1 x 1)

En cada una de las posiciones se puede escribir desde cero (0) a diecinueve (19). Así, el máximo de puntos en un número es 4 y el número máximo de barras es 3. Los puntos van sobre las barras horizontales.

### Uso de los números

Los números mayas se pueden utilizar para:

- conteo de tiempo
- escribir cantidades

- enumerar páginas
- enumerar capítulos, títulos, subtítulos, incisos, etc.
- escribir fechas del calendario maya y/o gregoriano, etc.

<b>TUSB'IL ESIL</b> (Mensajes ordenados)	
•	Jwal seeb' qach'ool. (Somos muy listos.)
••	Li isk'i'ij pur. (El apazote.)
•••	Li yajel. (La enfermedad.)
••••	Eb' li kok'al. (Los niños.)
—	Li b'ichank. (El canto.)

### Recomendaciones para el uso de los números mayas en textos.

Para que haya unidad en el uso de los números mayas proponemos aquí algunas normas:

Para poder emplear los números mayas mayores de diecinueve, en los textos, éstos deben escribirse en

forma horizontal de modo que corresponda con la manera de leer y escribir (de izquierda a derecha) establecida y aceptada actualmente para las lenguas mayas.

### Cantidades en general

Las cantidades se pueden escribir de dos maneras: con números o letras.

### Cantidades con números

Las cantidades que se escriben con números se deben escribir en forma horizontal, de izquierda a derecha (del menor al mayor): primero escribir unidades, luego veintenas, luego cuatrocentenas y así sucesivamente. (1, 20, 400...). Cada posición debe separarse por medio de comas.

Ejemplo:

"... sa' li kutan  $\equiv$  b'aqtun'  $\equiv$  katun,  $\equiv$  tun,

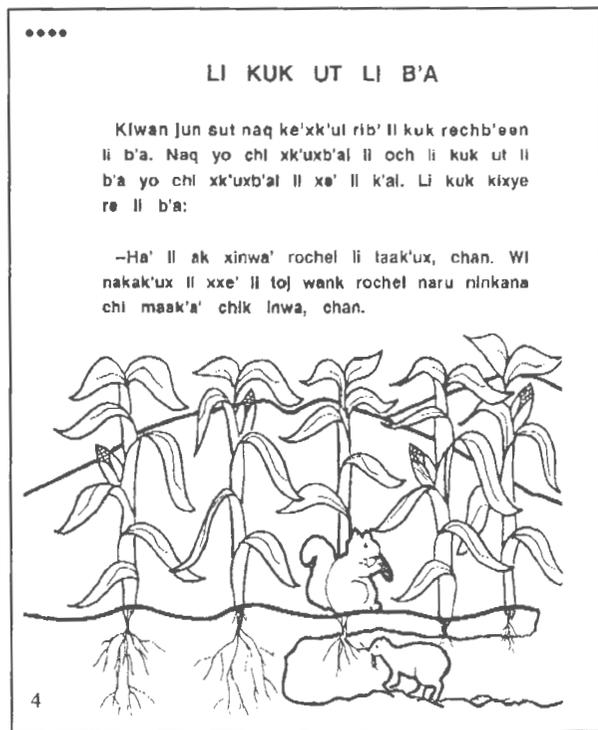
••• winal, —•— kin ( $\equiv$  TZEK,  $\equiv$  KEME), ke'xtiw

rib' li Qaawa' Saq'e rik'in li Qana' Po.

"...el día jueves 11 de julio de 1991, ocurrió el eclipse total de sol."

### Numeración de páginas

Se recomienda utilizar los números mayas para enumerar las páginas de textos o libros escritos. Para enumerar páginas no es necesario cambiar el orden posicional vertical.



### Numeración de títulos, subtítulos, incisos, índices

Se recomienda utilizar la diagonal entre cada uno de los números.

Ejemplo:

Xkutankil xjalik li chihab':

$\frac{\cdot\cdot}{\underline{\quad}} / \frac{\cdot\cdot\cdot}{\underline{\quad}} / \frac{\cdot\cdot\cdot}{\underline{\quad}} / \text{---} / \frac{\cdot}{\underline{\quad}} \quad 8 \text{ B'atz'}$

### Fechas con números mayas

Recomendamos usar los números mayas para escribir tanto en los calendarios mayas como en el gregoriano.



### Fechas del llob'aal Q'e o calendario religioso

Las fechas del calendario religioso llob'aal Q'e deben escribirse con números; el número del día debe escribirse con número y no con letras para evitar la confusión con los nombres propios calendáricos.

Ejemplo:

Anaqwan wanko sa' li kutan  $\text{====}$  kawoq.

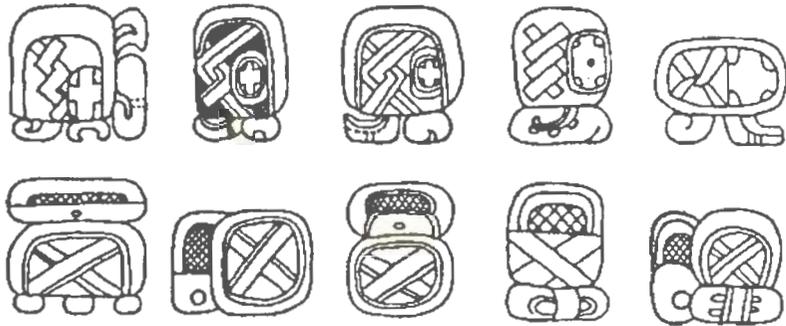
" Hoy es día 10 kawoq".

Fechas del Hab' (año)

Ejemplo:

Sa' li kutan  No'j kiyola jun li ch'ina ixqa'al Saqi chahim xk'ab'a'.

*"El día 8 No'j nació una niña de nombre Saqi Chahim".*



Estos glifos representan algunos de los meses del calendario maya.

Fechas de cuenta larga

Las fechas de cuenta larga se escribirán en forma horizontal pero de mayor a menor. Para diferenciarlos de los números, en general, se deben escribir entre diagonales.

Ejemplo:

Sa' li  /  /  /  /  kawoq /  Yax

*"El 12 de Octubre de 1991..."*

También estas fechas pueden escribirse con letras:

Sa' li kutan junlaju kawoq twanq jun li mululink ib' re xultikankil xk'ulunikeb' li kaxlan winq.

*"El día 12 de Octubre de 1991, habrá una conmemoración, se conmemorará la venida de los hombres blancos."*

## ● ● Ortografía

# Ortografía

## Mayúsculas

Antes de entrar al estudio de la ortografía es necesario recordar que el lenguaje escrito es "convencional". Entonces, para escribir en forma adecuada, es necesario conocer las reglas del lenguaje escrito, llamadas también reglas ortográficas.

### Se escribe con mayúscula:

- Al iniciar un párrafo.
- Después de punto seguido y punto y aparte.
- Nombres propios de personas, lugares (topónimos) y títulos de obras o textos.
- Nombres de los días y meses vinculados con el calendario maya.
- La primera palabra de una oración.
- Después de punto.

Las letras mayúsculas tienen la función de indicar el inicio de algo escrito o de hacer resaltar por alguna razón el nombre de alguna persona o personaje. Así, se utilizará la mayúscula en los siguientes casos:

### Nombres y apellidos

Los nombres de la época prehispánica podían ser de los siguientes tipos:

1. Calendáricos: esto es, que llevan el nombre de la fecha de nacimiento.

Por ejemplo:

Waqxaqib' B'atz

2. Patrilineales: esto es, heredados del padre o asociados del chinamital.

Por ejemplo:

Aj K'oyeb'

Muchos de estos apellidos eran nombres de animales, ríos, árboles u oficios.

3. Individuales: que llevaban los señores principales además del título y del nombre calendárico.

Por ejemplo:

Aj Pop B'atz'

4. Nombre de cargo o título político que también podría ser parte del nombre de una persona.

Por ejemplo:

Aj Q'e	"El sacerdote Maya"
Aj Tuul	"El brujo"
Aj Tzi'ib'	"El escritor"

Al analizar documentos mayas como el Popol Wuj, se encuentra que una persona aparece a lo largo del texto con nombres o combinaciones de nombres que integran los diversos tipos señalados.

Por ejemplo:

Chahim Ixmukane

Con la invasión española, se inicia una época diferente en la historia de los nombres propios: en algunos casos éstos se combinan con nombres o apellidos españoles; en otros, desaparecen.

Actualmente se está dando un renacimiento de nombres mayas. Así, no es raro encontrar niños y jóvenes que se llaman Ixchel, Ixim, B'alam.

Ortográficamente los nombres de persona y los apellidos van siempre con inicial mayúscula.

En documentos históricos como el Rab'inal Achi', el Manuscrito de Sacapulas y otros manuscritos de los siglos XVI y XVII, están registrados los nombres y apellidos tradicionales.

Los datos que nos ofrecen estos documentos pueden sintetizarse en lo siguiente:

Nombres (por el día de nacimiento)

Ejemplos	Masculino	Femenino
nacido día IMOX	Aj Imox	X'imox
nacido día K'AT	Aj K'at	Xk'at
nacido día Q'ANIL	Aj Q'anil	Xq'anil

Títulos

Aj Pop  
Chinam

Tenamit o Parcialidad

K'ajb'om  
Na'huaq'  
Waqxaq

Apellidos Patrilineales:

Recordando animales

Aj Ch'oheb'	(ratones)
Aj Tz'ieb'	(perros)
Aj Ch'ub'eb'	(avispas)

Recordando plantas

Aj Tz'ima'aj	(hierba)
Aj Sun	(palo suave)
Aj Ax	(árnica)

Recordando oficios

Tz'ul	(tejer)
Si'	(leñador)
Poop	(petateros)

En los mismos documentos mencionados aparecen combinaciones de nombres:

Por ejemplo:

a) Apellido y nombre calendárico

Pop B'atz'  
Xpet Kej

b) Apellido y nombre calendárico precedido de título o cargo.

Aj Pop B'atz'

c) Título y nombre calendárico

Aj Max Q'anil

d) Cargo y clan o linaje

Aj B'otzokeb'

e) Nombre individual o calendario

Kax Kok

f) Título, nombre individual, otro título, nombre clásico

Aj Pop Xiwan Aj K'amol b'e

g) Apellido indígena y nombre español

Pedro Mes

h) Nombre calendárico con numeral y signo con nombre español.

Oxib' B'atz' Ton Juan

i) Nombre individual español con nombre calendárico

Miguel Tz'i'  
Felipe Q'an

j) Nombre individual y apellido español, apellido clásico.

Francisco Hernández Xol

Para mujeres se encuentran las siguientes combinaciones:

a) Apellido clásico, nombre calendárico

Ixkem Tz'ikin

b) Nombre individual y apellido clásico femenino.

Raxkem Ixchel

c) Nombre individual

Xna'ich Tun

d) Linaje y nombre individual

Saqnikte' Kakaw

e) Apellido clásico y nombre individual

Xmarux Q'a'al

### Nombres propios de personajes

En los cuentos mayas, regularmente se encuentran animales como personajes que emplean su nombre común como nombre propio. En estos casos deben escribirse con mayúscula porque funcionan como nombres propios.

Ejemplo:

Ink'a' nin'aanilak chan li ch'o.

*"No corro, dijo el ratón."*

Al final de los cuentos suele aparecer una explicación o moraleja. Cuando es una explicación, el cuento termina diciendo algo como: "**Jo'kan naq q'uneb' rix li xye li ch'o**" ("por eso es que el ratón tiene la cola lisa."), el nombre del animal ya no se escribe con mayúscula sino con minúscula, porque ya no se refiere solamente al personaje del cuento sino que a todos los animales en general.

### Nombre de los Idiomas Mayas

Todos los nombres de los idiomas mayas deben escribirse con mayúscula. Los nombres deben tener esta estructura: **modificador + Mayab'**, porque en maya el modificador antecede al modificado y en este caso el modificador es **Mayab'**. La forma abreviada de los nombres de los idiomas mayas es solamente el modificador.

Ejemplos:

Nombre completo	Nombre abreviado
Kaqchikel Mayab'	K'aqchikel
Q'eqchi' Mayab'	Q'eqchi'
Q'anjob'al Mayab'	Q'anjob'al
Chorti' Mayab'	Chorti'
Popti' Mayab'	Popti'
K'iche' Mayab'	K'iche'

Nótese que en castellano, por el contrario, los nombres de las lenguas, así como los gentilicios, se escriben con minúscula.

## Nombres propios de lugares (topónimos)

Aquí se incluyen todos los nombres propios de lugares y accidentes geográficos, tales como las ciudades mayas, municipios, barrios, cantones, aldeas, caseríos, ríos, cerros, volcanes, montañas, etc.

Los topónimos mayas originales se mantienen para gran número de accidentes geográficos y lugares, sobre todo para aquéllos que no son muy grandes o conocidos. En muchas ocasiones, la escritura castellanizante ha contribuido a modificar la pronunciación de estos nombres causando la pérdida de los sonidos mayas. Por ejemplo: Chixoy se pronuncia con frecuencia "chiksoy", etc.

Otros topónimos mayas desaparecieron con la llegada de los españoles: fueron sustituidos por nombres náhuatl o del castellano (particularmente cristianos). Otros muchos combinaron el nombre del santo patrono con el nombre maya o náhuatl: San Pedro Carchá, San Agustín Lankin.

Ejemplos de topónimos:

### Ciudades:

Tikal  
Waxaqtun  
Poptun  
Chimelb'  
Kub'ilwitz  
Polochik  
Chitokan

## Accidentes geográficos:

Raxruha'	"río azul"
Se'b'ool	"en la loma"

## Nombres que expresan títulos

Son nombres de personas que expresan la función especial que éstas desempeñan dentro del sistema de organización social maya. Cuando se usan como referencia general se escriben con minúscula.

Aj q'e	"Sacerdote Maya"
Aj t'ijonel	"Persona que es capaz de rezar"
Aj tz'aam	"Persona encargada de pedir la novia"
Aj K'amol b'e	"Guía"

Deben escribirse siempre con mayúscula cuando se refieren a títulos de personas que tienen estrecha relación con la organización propia del pueblo maya: líderes, cofradías, comités, cooperativas, municipalidad, etc.

## Nombres de ceremonias religiosas

Mayejak	"Ceremonia religiosa"
B'anyoxink	"Agradecimiento"
Kub'iha'	"Bautismo"

## Nombres de las fiestas de acuerdo con el Calendario Maya

Xkutankileb' li Kamenaq	"Día de los muertos, de los abuelos"
Waqxaqib' B'atz'	"Fiesta por ordenación y aniversarios de Ajq'ij' "
Ak' Chihab'	"Año nuevo"

Para nombres de grupos, asociaciones, cooperativas, instituciones, centros educativos, comercios, etc.

Ejemplo:

Oxlaju Tzuultaq'a  
Xukaneb'  
Qaawa' Siyab'  
Qana' Itzam  
Nim Karcha

Se escribe con mayúscula inicial:

La primera palabra de una oración

Ejemplo:

Oxloq' li inup chi ru li qatenamit.

*"La ceiba es un símbolo para nuestro pueblo"*

Xkohat chawoq.

*" Te fuiste a pie".*

Li al xhulak chaq le'

*"El muchacho fue por allá".*

Título de una obra o cualquier escrito:

Ejemplo:

At ixq, waklin  
Eb' Iaj Mayab'  
Li xyu'ameb' li qaxe' qatoon  
Li ak' chaq'rab'

Para letras compuestas, sólo se escribe con mayúscula la primera.

Ejemplo:

Ch  
Ch'  
Tz  
Tz'

## El acento

El acento es el énfasis sonoro que se hace sobre la vocal de una sílaba. En castellano se distinguen las palabras por su acento y se nombran de la siguiente forma: **agudas**, que son las que llevan el acento en la última sílaba; **graves**, que son las que llevan el acento en la penúltima sílaba, y **esdrújulas** y **sobreesdrújulas**, que son las que llevan el acento en la antepenúltima sílaba o en las anteriores; de acuerdo a reglas especiales, el acento puede escribirse por medio de la tilde.

En castellano el acento no es predecible ya que existen palabras que son iguales excepto por el acento, que recae en diferentes sílabas, por ejemplo en las palabras **número**, **numero**, **numeró**, cada una tiene el acento en diferente sílaba y esto es lo que hace que tenga cada una un significado distinto. Por eso la tilde se hace obligatoria en castellano.

Como se ve en este ejemplo, hay lenguas en las que el acento tiene valor fonológico; es decir, en las que

el acento sirve para variar significado. El castellano está entre estas lenguas. Por ejemplo: **máscara**, **mascara**, **mascará**; las tres palabras tienen diferente significado, determinado por la ubicación del acento.

El acento de las lenguas mayas no tiene ninguna de estas características. Por el contrario:

Es predecible, pues siempre va en la última sílaba: todas las palabras son agudas. Por ello no se marca por medio de tilde.

No tiene valor fonológico: no distingue significados diferentes.

## El apóstrofo y el guión menor en la escritura

La lengua Q'eqchi' tiene un conjunto de consonantes glotalizadas, entre ellas: **b'**, **ch'**, **k'**, **q'**, **t'**, **tz'**, . A estas consonantes se opone un conjunto igual de consonantes no glotalizadas, excepto **b**: **ch**, **k**, **q**, **t**, **tz**; y un fonema representado gráficamente por medio del saltillo o apóstrofo, que es en realidad el golpe glotal (').

Antes o después de vocales, este golpe glotal puede percibirse con mucha claridad:

Ejemplo:

[ 'ahin ]

[ sí' ]

Después de vocal, siempre se escribe ya que su presencia allí no es automática: a veces se da, otras veces no; sin embargo, el golpe glotal siempre existe antes de la vocal inicial de una palabra, por eso, no se escribe.

Ejemplo:

al            oxib'        imul

Cuando una raíz verbal intransitiva, que empiece con vocal, se ve afectada por un prefijo, debe marcarse la división entre ellos por medio de un apóstrofo, para evitar posibles anfibologías.

Ejemplo:

x'ok	"entró"
nin'ok	"entro"
aj'o	"está despierto"

Excepto cuando va precedida por la letra "t", en este caso se usará el guión menor (t-).

Ejemplo:

t-ok	"entrará"
t-elq	"saldrá"

## Palabras que se escriben juntas y palabras que se escriben separadas

Las palabras están formadas por **morfemas**. Un morfema es la parte más pequeña de una palabra que tiene algún significado y que ya no se puede dividir en partes más pequeñas con significado propio.

Dependiendo de su función, los morfemas pueden clasificarse en **raíz**, **afijos** y **clíticos**. La raíz es el morfema que da el significado principal de una palabra.

Ejemplos:

<b>wuuq</b> raíz	"mi corte"
---------------------	------------

Afijo es el que se agrega a la raíz para dar más información gramatical sobre ella. Por ejemplo los afijos de **inflexión** que agregados a la raíz indican tiempo/ aspecto, persona y número de un poseedor, de un sujeto u objeto, etc. También sirven para cambiar el significado o la clase de palabra a la que pertenece la palabra o raíz que modifican (afijos de derivación).

Ejemplos:

<b>wuuq</b> afijo	"mi corte"
----------------------	------------

Los afijos siempre se escribirán unidos a sus raíces por estar ligados a ellas en su función y fonología. Los afijos de inflexión son los que más se prestan a confusiones en cuanto a su escritura. Se suelen escribir separados de la raíz de la palabra, lo cual es incorrecto.

Un clítico es el que comparte características de una palabra suelta y de un afijo. Funciona como palabra suelta, pero se escucha ligado a la palabra que acompaña, por eso suena como un afijo; o viceversa, funciona como un afijo, pero se escucha como palabra independiente.

Ejemplo:

**aj** Kob'an                      "cobanero"  
clítico

### Juego A y Juego B

Las lenguas mayas tienen dos juegos de afijos de inflexión, llamados Juego A y Juego B.

Los afijos del juego A indican el sujeto de un verbo transitivo y el poseedor de un sustantivo. Existen dos conjuntos de afijos de juego A: Los que se usan antes de palabra que empieza con consonante, /-C y los que se usan antes de palabra que se inicia con vocal /-V.

### Juego A

Los afijos del Juego A indican el sujeto de un verbo transitivo y el poseedor de un sustantivo.

Afijos del Juego A en q'eqchi'

	/-C	/-V
1a. pers. sing.	in-	w-
2a. pers. sing.	aa-	aaw-
3a. pers. sing.	x-	r-
1a. pers. plural	qa-	q-
2a. pers. plural	ee-	eer-
3a. pers. plural	x-eb'	r-eb'

Ejemplos en k'iche':

	/-C	/-V
1a. pers. sing.	nu	w-
2a. pers. sing.	a-	aw
2a. pers. sing. formal	-la	-la
3a. pers. sing.	u-	r
1a. pers. plural	qa	q
2a. pers. plural	i-	iw-
2a. pers. plural formal	-alaq	alaq
3a. pers. plural	ki-	k

Ejemplos de afijos de Juego A funcionando como posesivos.

	si'	leña	wixim	maíz
1a. pers. sing.	insi'	mi leña	wixim	mi maíz
2a. pers. sing.	acasi'	tu leña	acawixim	tu maíz
3a. pers. sing.	xsi'	su leña (de ud.)	rixim	su maíz (de ud.)
1a. pers. plural	qasi'	nuestra leña	qixim	nuestro maíz
2a. pers. plural	eesi'	su leña (de uds.)	eerixim	su maíz (de uds.)
3a. pers. plural	xsi'eb'	su leña	riximeb'	su maíz

Algunas veces, los hablantes duplican el marcador de Juego A (repiten los dos: el propio para vocal y el propio para consonante), en expresiones redundantes e impropias. Este fenómeno se da antes de palabras que empiezan con vocal. Debe evitarse en la escritura, pues es incorrecto.

Ejemplos:

q'eqchi'

Forma correcta	Forma incorrecta	
waaq	in waaq	'mi cerdo'
wuuq	in wuuq	'mi corte'
wixim	nu wixin	'mi maíz'

k'iche'

Forma correcta	Forma incorrecta	
kinb'inik	kin b'inik	'yo camino'
kixb'inik	kix b'inik	'ustedes caminan'

Algunas importantes notas sobre la ortografía de estos afijos son las siguientes:

Los afijos del Juego A siempre se escriben unidos a la raíz de la palabra. Escribirlos separados es un grave error ortográfico. Así se escriben:

Ejemplo:

Forma correcta	Forma incorrecta	
insi'	in si'	'mi leña'
xatinchap	xat in chap	'yo te agarré'

### Juego B

Los afijos del Juego B indican el sujeto de un verbo intransitivo y el objeto directo de un verbo transitivo. Tiene también dos conjuntos: uno para antes de consonante /-C, y otro para antes de vocal /-V.

También se escriben ligados a la raíz verbal.

En q'eqchi'

Afijos del Juego B

	/-C	-V
1a. pers. sing.	in-	-in
2a. pers. sing.	at-	-at
3a. pers. sing.	o-	-o
1a. pers. plural	oo-	-o
2a. pers. plural	ex-	-ex
3a. pers. plur.	e'-	-eb'

En las lenguas mayas algunos tienen formas muy semejantes.

Ejemplos:

**q'eqchi'**

nin'atin	"me baño"
nakatratasi	"te baña"
nokoo'atin	"nos bañamos"
nakex'atin	"se bañan" (Uds.)

**Kiche' Achi**

xinmalatik	"paseé"
xatmalatik	"paseaste"
xojmalatik	"paseamos"
xixmalatik	"pasearon" (uds.)

**k'iche'**

xinachapo	"me agarraste"
xatqachapo	"te agarramos"
kixinchapo	"les agarro" (a uds.)
kojachapo	"nos agarras"

**Otros afijos**

Marcadores de Tiempo, Aspecto y Modo (TAM)

**Tiempo:** se refiere al momento en que se realiza la acción del verbo: presente, pasado o futuro.

**Modo:** se refiere a la actitud del hablante: mandato, solicitud, ruego, etc.

**Aspecto:** se refiere a características de la acción; por ejemplo, si la acción fue acabada (completada) o si está en proceso. En los idiomas mayas, el tiempo, el modo y el aspecto suelen indicarse juntos, a través del mismo afijo marcador.

En el idioma q'eqchi', existen dos maneras para indicar que una acción es de tiempo pasado. Ejemplo:

Pasado lejano

kinxok	"lo recogí hace mucho tiempo"
kaaxok	"lo recogiste hace mucho tiempo"

Pasado reciente

xinxok "lo recogí"  
xaaxok "lo recogiste"

Se puede notar que el prefijo k- indica que la acción fue realizada hace mucho tiempo; mientras que el prefijo x- indica que la acción fue hecha recientemente.

A continuación el cuadro de afijos que indican Tiempo, Aspecto y Modo en q'eqchi':

Prefijos	Tiempo y aspecto	Sufijos de categoría
k-	Pasado lejano	-k
x-	Pasado reciente	-k
n-	Habitual	-k
t-	Futuro	-q
ch-	Potencial	-q
∅	Imperativo	-n

Nuestro cuadro se compone de dos partes: prefijos de tiempo y aspecto y sufijos de categoría. En la última línea del cuadro encontramos que el prefijo de tiempo del modo imperativo está ausente, por esta razón se representa así: ∅

## Contracción

La tendencia a la **contracción** es natural en todas las lenguas, sobre todo cuando ésta se maneja a nivel oral. La contracción acelera el proceso de cambio en las lenguas y con ello favorece, en muchos casos, la variación dialectal.

Este fenómeno se da, sobre todo, cuando la lengua en cuestión no está **normalizada** por medio de una escritura y ortografía propias.

Los idiomas mayas están actualmente sometidos a fuertes procesos de contracción que deberían evitarse, o al menos frenarse, por medio de la lengua escrita. Por ello se aconseja escoger para su escritura las formas completas en lugar de las que han sufrido contracción.

Ejemplos:

### q'eqchi'

Forma completa

Contracción

li inna'

linna'

li inmes

linmes

li eek'al

leek'al

## Otras lenguas

### **k'iche'**

#### **Forma completa**

le imul  
ri waj

#### **Contracción**

li'mul  
rwaj

### **k'iche' achi**

#### **Forma completa**

la ixim  
la ikaj

#### **Contracción**

li'ximel  
likaj

## ●●● Puntuación

# Puntuación

La puntuación que cada quien utiliza en sus escritos está íntimamente relacionada con su estilo personal, es por ello que no siempre pueden darse reglas exactas que gobiernen los usos de los signos de puntuación en todas las ocasiones. Sin embargo, para toda lengua, existe, un inventario, en realidad bastante breve, de normas de puntuación que han de respetarse si se quiere lograr una comunicación efectiva.

La función propia de los signos de puntuación es aclarar el significado de una frase o **cláusula**. El uso de un determinado signo de puntuación se hace obligatorio cuando su omisión oscurece el sentido de la frase o hace que la misma comunique otro significado distinto del que el emisor desea enviar. Recuérdese que la puntuación correcta es uno de los pocos recursos con que el emisor cuenta para enviar con propiedad y eficacia sus mensajes al lector.

Jacinto Benavente, en su obra Los Intereses Creados, nos proporciona un ejemplo muy ilustrativo de cómo la ausencia de un signo de puntuación puede llegar a cambiar completamente el mensaje. En la escena última de la obra, cuando acusadores, acusados y autoridades han llegado a un acuerdo y se enfrentan al problema de tener que cambiar el documento acusador, el pícaro Crispín pregunta:

*“ - Y ahora, Doctor, ese proceso, ¿habrá tierra bastante en la tierra para echarle encima?”*

*El Doctor, experto en casos como aquél, responde:*

*- Mi previsión se anticipa a todo. Bastará con puntuar debidamente algún concepto... Ved aquí: donde dice... “ Y resultando que si no declaró...” basta una coma y dice:*

*“Y resultando que sí, no declaró...”*

*Y aquí: “ y resultando que no, debe condenársele”, fuera la coma, y dice: “ Y resultando que no debe condenársele”.*

El ejemplo muestra cómo la presencia o ausencia de la coma puede modificar sustancialmente el significado de lo que se escribe.

Así, de la misma manera que omitir un signo de puntuación necesario puede crear problemas en la comunicación y es una grave falta de redacción, escribir más signos que los necesarios se considera un error y muestra de inexperiencia en el arte de escribir. El exceso de puntuación provoca un rompimiento de la fluidez que requiere un buen estilo. Estas consideraciones obligan a establecer, como regla primordial, **evitar el uso excesivo de los signos**.

No debe olvidarse que los signos de puntuación se utilizan para marcar y clarificar las estructuras de lo que se escribe. **Los signos de puntuación sirven para aclarar el sentido dudoso u oscuro del significado de una expresión**. Su uso debe ser adecuado y estar de acuerdo con las características lingüísticas de cada lengua.

Con el propósito de conocer mejor y usar adecuadamente los signos de puntuación que se utilizan en la escritura de la lengua Q'eqchi' se presentan los signos (su símbolo, su nombre y su uso) y algunos ejemplos:

SIGNO	NOMBRE	FUNCIONES PRINCIPALES
,	Coma	Separa elementos de la serie, cláusulas relativas; explicativas; elementos incidentales; y separa el elemento enfocado o topicalizado.
;	Punto y coma	Separa elementos que tienen comas incluidas, y frases que guardan relación estrecha entre sí.
.	Punto	Separa oraciones y párrafos.
" "	Comillas	Encierra citas textuales.
:	Dos puntos	Antes de citas textuales y de la enumeración de elementos.
...	Puntos suspensivos	Indica interrupción, suspenso.
-	Guión menor	Une dos palabras que tienen alguna relación incidental.
—	Guión Mayor	Indica, en el diálogo, que habla algún personaje.
( )	Paréntesis	Para marcar información incidental.
¿ ?	Interrogación	Indica pregunta o duda.
¡ !	Admiración	Indica admiración y llamada de atención.
/	Diagonal	Separa números para fechas de cuenta larga.

A continuación se presentan algunos ejemplos para cada signo. Se tratará de explicar su uso lo más ampliamente posible con el propósito de clarificar su uso adecuado.

## Usos y ejemplos para cada uno de los signos de puntuación

### La coma (,)

La coma en la serie:

La coma debe utilizarse para separar los elementos **análogos** de una serie, sean palabras, frases u oraciones.

Ejemplos:

Li ixqa'al Xnikte xloq' xkaxlanwa, richaj, rik sa' li k'ayiil.

*"La señorita Xnikte compró pan, hierba y chile en el mercado".*

Aquí "kaxlanwa, ichaj, ik, (pan, hierba y chile), son elementos de la serie que se separan por medio de la coma.

La coma después de una **interjección**:

Es necesario escribir una coma después de una afirmación o negación enfática.

Ejemplos:

ink'a', ink'a' nawaj wa'ak.

*"No, no quiero comer."*

Us, us twaj wa'ak.

*"Si, si quiero comer."*

La coma en elementos incidentales dentro de la oración:

Todo elemento de carácter incidental deberá separarse del resto de la oración por medio de comas. Generalmente, estos elementos son palabras, frases u oraciones explicativas, a tal punto que su expresión no altera el significado de la oración en general.

*La aposición:*

La aposición es una palabra o frase que amplía la información de un nombre dentro de la oración. La aposición debe separarse por medio de comas.

Ejemplo:

Laj Sen, laj chamil, jwal aj k'anjel .

*"Vicente, el Chamil, es muy trabajador."*

Aquí la aposición es **aj Chamil**, que funciona como una segunda forma de nombrar. La característica de la aposición es que puede ocupar el lugar del nombre al que modifica. Así podría decirse:

Laj Chamil, laj Sen, jwal aj k'anjel.

*"El Chamil, Vicente, es muy trabajador."*

La coma en elementos explicativos:

Todo elemento explicativo que se añade a la oración debe colocarse entre comas.

Ejemplo:

Laa'o laj Mayab' chi q'eq chi kutan, nakook'anjelak.

*"Nosotros los hombres mayas todos los días, de día y de noche, trabajamos."*

Aquí **chi q'eq chi kutan** es el elemento explicativo que está añadiendo información. Si se omitiera, el sentido general de la oración se mantendría.

Linna', li xk'iresin chaq we, jwal nink'e xloq'al.

*A mi madre, la que me crió, le guardo mucho respeto.*

Igualmente en este caso, **li xk'iresin chaq we**, añade información.

La coma en oraciones coordinadas:

Cuando las oraciones coordinadas son breves, deben separarse por medio de una coma.

Ejemplo:

Ink'a' nake'raj xik chi k'anjelak, ink'a' nake'raj xik sa' tzoleb'aal, k'a' put ru te'raj.

*“No quieren ir al trabajo, no quieren ir a la escuela, entonces ¿qué quieren?”*

La coma se utiliza también, como podemos observar en el ejemplo anterior, antes de la partícula interrogativa (k'a').

Cuando se cambia el orden **sintáctico**:

En las lenguas mayas, la coma también se utiliza para escribir **oraciones transitivas** e intransitivas con orden sintáctico diferente al básico, a fin de mostrar los cambios de orden y facilitar la comprensión de lo que se enfatiza o lo que se enfoca.

Orden sintáctico básico es la fórmula más frecuente que utiliza una lengua para organizar los elementos de las oraciones. Así, por ejemplo, se dice que el orden sintáctico básico del castellano es Sujeto + Verbo + Objeto (SVO) para las oraciones transitivas. En efecto, la forma más común y natural de organizar los elementos de una oración transitiva en castellano es colocando primero el sujeto, después el verbo y finalmente el objeto.

Ejemplo:

Juan compra naranjas.

Sujeto Verbo Objeto

El orden sintáctico básico cambia de lengua en lengua.

Uno de los recursos que pueden usar las lenguas para llamar la atención sobre alguno de los elementos de la oración, es el cambio del orden sintáctico básico.

El orden sintáctico básico de la lengua q'eqchi', para oraciones transitivas es Verbo, Objeto, Sujeto (VOS).

Así, cuando se sigue el orden sintáctico, no se deben separar los elementos por medio de comas. Sin embargo, cuando estos elementos se cambian de lugar para **topicalizar** o **enfocar**, se separa por medio de una coma (,) el elemento topicalizado o enfocado.

Ejemplos de oraciones con enfoque:

Xsak' li tz'i' laj B'ex.  
V O S

*"Le pegó al perro, Sebastián."*

En el ejemplo anterior se ha seguido el orden básico VOS en verbo transitivo.

Laj B'ex, xsak li tz'i'.  
S V O

*"Sebastián le pegó al perro."*

Aquí se enfoca el sujeto, para lo cual se traslada en primer lugar. En el idioma Q'eqchi' se separa lo enfocado por medio de la coma.

Veamos otros ejemplos:

Ha'an nawar sa' rochoch.

*"Él duerme en su casa."*

Sa' rochoch, nawar ha'an.

*"En su casa, duerme él."*

## Punto y coma (;)

El punto y coma es un signo de puntuación que se utiliza para separar proposiciones entre las cuales existe tan estrecha relación que el punto y seguido resulta demasiada separación.

Ejemplos:

Wankeb' kok'al xb'een wa nake'b'eek; moqon chik nakeaatinak.

*"Algunos niños primero caminan; después hablan."*

Xink'ulun yal b'an moko xatintaw ta.

*"Vine; lo que pasa es que no te encontré."*

## El Punto (.)

El punto es un signo que se utiliza para separar oraciones que complementan la oración principal;

oraciones que se relacionan, pero no de manera inmediata. Estas oraciones forman un párrafo y el punto que utilizan entre sí se llama punto y seguido. El punto que se utiliza para separar párrafos se denomina punto y aparte. Y el punto que cierra un texto completo se llama punto final.

Ejemplo:

Naq li wanab' kixik chi tzolok sa' jalanil tenamit, jwal kiraho' inch'ool, xb'aan naq kink'a'uxla naq injunes tinkanaaq. Kinume' eb' li kutan ut timil timil koxink'aayq, xb'aan naq linyuwa' kinxk'e chi tzolok sa' tenamit.

*"Cuando mi hermana se fue a estudiar a otro pueblo yo quedé muy triste, porque pensé que ya no iba a tener compañía. Pasó el tiempo y poco a poco fui acostumbrándome, ya no lo sentía mucho, porque mi papá me puso en la escuela allí en el pueblo."*

### Comillas (" ")

Las comillas se utilizan para citar textualmente palabras dichas por otras personas distintas del narrador o del que escribe. También se utilizan para resaltar alguna palabra. Los **préstamos** también se escriben entre comillas.

Ejemplo:

Linyuwa' kixye "...nakookam, yal numelo" chan.

*Mi papá dijo: ... "somos mortales, somos pasajeros".*

### Dos Puntos (:)

Los dos puntos se utilizan al final de una frase, oración o párrafo cuando se quiere explicar, demostrar, aclarar, listar o citar.

Ejemplo:

Li Q'eqchi' nayeman sa' li tenamiteb' ha'in: Kob'an, Petén, Polochik, ut wan chik xkomon.

*"El idioma Q'eqchi' se habla en los pueblos siguientes: Cobán, Petén, Polochic, etcétera".*

Otro ejemplo:

"Li qaxe' qatoon, li ke'yob'tesink chaq qe ha'aneb': B'alam K'itze, B'alam Ak'ab, Majukutaj ut Iki B'alam, ha'aneb' xe'wan chaq ut xe'xpukta chaq li amaq'il tenamit b'ar wi' xe'xe'eelin chaq ut eb' anaqwan xe'ch'och'o' xe'chaho' chik".

*"Nuestros primeros abuelos que habitaron por primera vez en este mundo fueron: B'alam K'iche', B'alam Aq'ab, Majukutaj e Iki B'alam; ellos poblaron y acrecentaron el pueblo maya del cual somos descendientes y que ahora ya son tierra y ceniza."*

### Puntos Suspensivos (...)

Los puntos suspensivos se utilizan para indicar que una oración no se ha expresado completamente.

Ejemplo:

"Sa' jun kutan xinseraq'ik rik'in jun xqa'al; chi rix ha'an xinhulak chaq sa' rochoch; chi rix ha'an..."

*"Cierta día hablé a una muchacha; después fui a su casa; después..."*

También se utilizan al comienzo de una cita no expresada completamente.

Ejemplo:

"...xye we chi junil li kixb'aanu chaq sa' xkach'inal jo' xink'ul chaq; chi rix ha'an x'ok xk'utb'al chi wu li k'a'ru nab'aanuman sa' chi junil li k'anjel..."

*"...me contó todo lo que hizo cuando era pequeño como lo fui yo; luego empezó a enseñarme los pasos que se hacen con todo tipo de trabajo."*

### Guión Menor (-)

El guión menor se utiliza para indicar que una palabra no ha sido escrita completamente en una sola línea, y cuando va precedida por la letra "t" en la conjugación de algunos verbos.

Ejemplo:

t-osoq' "se acabará"

t-iloq "mirará"

### Guión Mayor (—)

El guión mayor se utiliza para indicar diálogo.

Ejemplo:

Kihulak li mes rik'in li tz'i' ut kixye:  
*"Llegó el gato con el perro y dijo:"*

— Ma xat saqew

— "¿Ya amaneciste?"

— Xinsa qew

— "Sí, ya amanecí."

### Paréntesis ( )

Los paréntesis sirven para anotar datos que se deben agregar a un texto, para hacer ciertas aclaraciones.

Ejemplo:

Li loq'laj ixim (li qawa) jwal xterq'u xtz'aq.

*"El sagrado maíz (nuestro alimento) subió mucho de precio."*

### Signos de Interrogación (¿ ?)

Los signos de interrogación no se utilizan en el idioma q'eqchi' porque no se emite el tono de voz como

sucede en el castellano, además en Q'eqchi' no se dan ambigüedades porque existen partículas específicas para ello.

Ejemplos:

b'ar	"¿dónde?"
ani	"¿quién?"
joq'e	"¿cuándo?"

### Signos de Admiración (¡ !)

Los signos de admiración se utilizan para expresar admiración, emoción o susto y, en algunos casos, se emplean partículas específicas.

Ejemplo:

Mat xiik	"¡No te vayas!"
Xint'anee'	"¡Me caí!"
Tenq'amaqiin	"¡Ayúdenme!"
At innimajwal	"¡Oh padre divino!"

### Diagonal ( / )

La diagonal se utiliza para separar números mayas que indican fechas de la cuenta larga; también se utiliza para enumerar incisos.

Ejemplos:

Sa li Kutan .. / ... / ... / ... / .... kawoq  
/ .. yax.

*"El 12 de octubre de 1991..."*

Para fines de estética en la redacción de textos se recomienda dejar los siguientes espacios después de los signos de puntuación:

Signo	Número de espacios
,	Después de coma, dejar un espacio.
;	Después de punto y coma, dejar dos espacios.
.	Después de punto y seguido, dejar dos espacios.

## ●●●● Autoevaluación

# Autoevaluación

Ahora que ya ha leído el manual, escriba en su lengua materna, aplicando las reglas que se explican en él, los siguientes documentos, cada uno de página y media de extensión.

1. Carta a un compañero contándole sus experiencias como docente de Educación Bilingüe.

2. Informe de actividades de un día de trabajo en la escuela.

Muestre a un compañero, hablante de su mismo idioma, los documentos que escribió y pídale que los lea y comente.

# — Glosario

# Glosario

**Afijo:** Letra o sílaba que se antepone o pospone a algunas voces para añadir algo a su significación.

**Aguda:** Dícese de la palabra cuyo acento carga en la última sílaba.

**Análogo:** Que tiene analogía o semejanza con otra cosa.

**Analogía:** Relación, semejanza. Parte de la gramática en que se estudian los accidentes y propiedades de las palabras consideradas aisladamente.

**Anfibología:** Frase o palabra a la que puede darse más de una interpretación.

**Cláusula:** En el sentido de oración.

**Clítico:** Tipo de afijos.

**Codificar:** Transformar (por ejemplo una intención o un pensamiento) en signos de un código a efectos de comunicación.

**Contracción:** Fusión de dos elementos que conlleva su redacción.

**Decodificar:** En la teoría de la información: la transformación de las señales comunicativas en nuestro conocimiento del mensaje.

**Enfocar:** Resaltar.

**Esdrújula:** Dícese de la palabra que se acentúa en la antepenúltima sílaba.

**Estructura:** La tendencia más manifiesta de la lingüística moderna es hacia el “estructuralismo”; con ello se entiende que todo lenguaje es considerado como sistema de relaciones cuyos elementos—sonidos— no tienen ninguna validez independientemente de las relaciones de equivalencia y contraste que mantienen entre ellos.

**Familia de lenguas:** Conjunto de lenguas que derivan de una misma.

**Fonema:** Cada uno de los sonidos simples del lenguaje hablado, sea sílaba o letra.

**Fonología:** 1. Teoría estructural de las formas de los sonidos en su relación mutua; ciencia que enfoca en el sonido sólo aquello que cumple en la configuración lingüística una función determinada. 2. Análisis y clasificación de los fonemas en el plano de la forma de la expresión excluyendo la sustancia fonética. 3. Estudio de los fonemas como unidades distintivas sin considerar su naturaleza acústica.

**Glotal:** Sonido formado en la glotis.

**Glotal, constricción:** Las constricciones glotales se forman por reducción de la abertura glotal más allá de su posición neutra. Semejantes constricciones pueden acompañar a muchos tipos diferentes de configuraciones articulatorias supraglotales.

**Glotal, oclusión:** Abertura brusca (explosiva) de la glotis sin articulación de ninguna vocal ni consonante.

**Grave:** Dícese de la palabra cuyo acento carga en la penúltima sílaba.

**Inflexión:** Cada una de las terminaciones de una palabra variable.

**Interjección:** Voz que formando por sí sola una oración elíptica expresa algún afecto o movimiento súbito del ánimo.

**Léxica:** Referente al léxico o vocabulario.

**Modificador:** Elemento lingüístico (palabra, frase u oración) que determina de modo más preciso a otro elemento. Por ej.: un adjetivo atributivo en relación con su sustantivo como palabra de referencia.

**Morfema:** Unidad lingüística recurrente mínima que tiene un significado y no puede ser analizada en unidades significativas recurrentes menores. Se distinguen morfemas libres (que pueden estar solos) de morfemas ligados (que no pueden estar solos).

**Morfológica:** Perteneciente a la morfología.

**Morfología:** Estudio de las reglas generales que rigen la forma hablada o escrita de las oraciones de una lengua.

**Normalizada:** Que tiene una norma que la rige.

**Oración transitiva:** Oración que tiene por núcleo del predicado un verbo transitivo.

**Préstamo:** Palabra de otra lengua.

**Raíz:** Elemento más puro y simple de una palabra.

**Saltillo:** Apóstrofo.

**Sintáctico:** Relativo a la sintaxis.

**Sintaxis:** Parte de la gramática que enseña a ordenar y enlazar las palabras para formar las oraciones y expresar conceptos.

**Sufijo:** Morfema de formación de palabras que en la estructura superficial se encuentra detrás de un morfema radical.

**Topicalización:** Proceso de topicalización: procesos para aislar un constituyente de una oración como "tema". Son procesos que colocan a un determinado constituyente de una oración en el punto céntrico, por así decir.

**Transitividad:** La expresión lingüística de procesos, y de los participantes (y, por extensión, de las circunstancias) asociados a ellos, se conoce con el término general de transitividad.

## ●            Bibliografía

# Bibliografía

Cuc, A. (1988).

**Gramática del idioma Q'eqchi'.**  
PRODIPMA/URL.

Cuz, A. (1989).

**Ámbitos de uso del idioma Q'eqchi' por los estudiantes indígenas de Cobán.**  
Programa de Capacitación de Educación Bilingüe.  
Universidad Mariano Gálvez de Guatemala.

England, N. y Elliot, S. (1990).  
**Lecturas sobre lingüística maya.**  
Antigua Guatemala: CIRMA.

Kaufman, T. (1975).

**Proyecto de alfabeto y ortografías para escribir las lenguas mayances.**  
Antigua Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

Idem. (1974).

**Idiomas de Mesoamérica.**

Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

Stewart, S. (1980).

**Gramática del K'ekchi'.**  
Guatemala: EDITA.

Tiul, P. (1987).

**Li Xb'een Qahu re sik' leb' aatin Q'eqchi'-Castellano.**  
Guatemala: PRONEBI.



**La elaboración e impresión de este manual han sido posibles gracias al apoyo financiero del gobierno de los Estados Unidos de América, a través de la Agencia para el Desarrollo Internacional (AID).**

